

Причины появления кодовых переключений в речи билингов

язык, переключение кода, билингвизм, мультилингвальное общество

В монолингвальном обществе люди, как правило, считают кодовое переключение неестественным процессом. Хотя в билингвальных и мультилингвальных обществах это явление считается обычным и натуральным.

F.Grosjean утверждает, что билингам постоянно приходится переключать и смешивать коды. Что касается причин этого явления, то сами билингвы обычно объясняют это тем, что им не хватает лингвистических средств на одном языке, когда речь идет о конкретной теме. Они отмечают, что переключаются на другой язык, когда не могут найти подходящее слово или выражение, или когда в используемом языке нет такого предмета или адекватного ему перевода. Кроме того, некоторые билингвы переключаются на другой код, когда они устали, ленивы или в плохом настроении [Grosjean 1982].

Однако F.V.Gutierrez-Clellen утверждает, что случаи переключения кода не должны интерпретироваться как недостаточное владение языком. Дети-билингвы владеют кодовым переключением как внутри одного предложения, так и за его пределами в зависимости от множества факторов, таких как прагматический, социолингвистический и т.п., а не только из-за относительно низкого владения двумя языками [Gutierrez-Clellen 1999].

По словам F.Grosjean, кодовое переключение часто используется в качестве коммуникативной стратегии передачи лингвистической и социальной информации. Он также утверждает, что переключение кода не только заполняет мгновенную лингвистическую потребность, но также является полезным коммуникативным ресурсом [Grosjean 1982].

Кроме того, M.D.Greene and R.F.Walker указывают на то, что переключение кода не является случайным или бессмысленным. Оно имеет роль, функцию, грани и характеристики. Это лингвистический инструмент и знак осознания участниками альтернативных коммуникативных соглашений [Greene 2004].

Таким образом, с точки зрения исследователей, положительно оценивающих феномен переключения кодов, основная причина, по которой двуязычные переключают и смешивают их языки, заключается не в том, что им не хватает языковых навыков, а в том, что они пытаются облегчить их высказывание, делая его более понятным и однозначным.

С позитивной точки зрения на кодовое переключение нам необходимо изучить более конкретные причины и мотивы этих билингвальных явлений. Есть некоторые факторы, которые влияют на кодовое переключе-

чение, такие как грамматические, лексические и социальные факторы. Среди них социальные факторы считаются самыми влиятельными, по причинам которых двуязычные переключаются с одного языка на другой.

J.C.Arnfast and J.N.Jorgensen полагают, что переключение кода становится социолингвистическим явлением [Arnfast 2003]. J.A.Fishman также считает, что выбор языка среди двуязычных определяется такими факторами, как участники коммуникации, ситуация или тема, то есть внешними. О влиянии собеседника на кодовое переключение говорят и сами билингвы. Некоторые делятся опытом того, что в беседе с родителями не позволяют себе переключаться на другой язык, так как делают это, например, с друзьями. Ситуация непринужденного общения открывает возможность двуязычным к кодовому переключению. В определенных обстоятельствах говорящие будут использовать один язык, и если обстоятельства изменятся, это может привести к их переключению на другие языки [Fishman 2000].

Частота появления в речи кодовых переключений может зависеть от отношения общества к данному феномену. Здесь мнения ученых расходятся. J.C.Auer утверждает, что одна из причин, по которой люди переключают коды, связана с макросоциалистической парадигмой. В ней основное внимание уделяется влиянию на выбор языка, оказанное общим социолингвистическим контекстом [Auer 1998]. Согласно точке зрения L.Weі, социолингвистические и социально-прагматические исследования кодового переключения приняли «идеологический» оборот. Концепции, такие как «власть», «авторитет», престиж и «пол», призваны объяснять, почему и как двуязычные переключаются с одного языка на другой [Weі, 2005]. Как утверждают многие исследователи, кодовое переключение находится под полным влиянием социальных факторов.

Социальные факторы, по-видимому, являются наиболее влиятельными из факторов, которые вызывают кодовое переключение билингвов. S.Romaine заявляет, что говорящий может переключиться с одного языка на другой по целому ряду причин. Они могут переключаться на двух языках вперед и назад, чтобы определить наилучшее взаимодействие в зависимости от социальной среды. Переключение кода часто служит стратегией нейтралитета или средством изучения того, какой код является наиболее подходящим и приемлемым в конкретной ситуации. Во многих правительственных учреждениях в Канаде для сотрудников принято отвечать на телефонный звонок, говоря «Bonjour, hello», чтобы дать абоненту возможность выбрать любой язык для продолжения разговора. Как упоминает S.Romaine, социальная ситуация является очень важным фактором для объяснения причин и мотивов кодового переключения [Romaine 1995].

Нельзя сказать, что ситуационные факторы являются наиболее реалистичными и правдоподобными причинами и мотивами для кодового переключения. J.F.Hamers and M.Blanc утверждают, что многие ситуационные переменные, по-видимому, влияют на тип и частоту переключе-

чения кода: тема разговора, участники, установка, воздействующий аспект сообщения и т.д. [Hamers 2000]. Понятие ситуационного переключения предполагает прямую связь между языком и социальной ситуацией [Blom 1972]. То есть отношения между языком и социальной ситуацией неизбежны. Используемые лингвистические средства являются знаменательными показателями события в том смысле, что любое нарушение правил отбора изменяет восприятие участниками события.

Немаловажно для билингвов изучать коммуникативные стратегии для того, чтобы иметь адекватные отношения в любом другом обществе, использующем один из языков. Двуязычные дети разрабатывают типичные стратегии для решения ситуаций двуязычия, изучают, как адаптировать свой язык к ситуации, роли и собеседнику, в той мере, в которой они играют роль переводчиков между одноязычными, говорящими на разных языках. Кроме того, их собеседники должны знать, что двуязычные люди очень чувствительны к ситуационным факторам. Согласно J.Hamers и M.Blanc, следует подчеркнуть, что стратегии общения на двух языках различаются в ситуации взаимодействия, и поэтому оптимальный в один момент код может перестать быть таковым в результате изменений ситуации, темы, ролевых отношений и т.д. [Hamers 2000].

Существуют некоторые ситуационные факторы, связанные с обществом, такие как собеседники, физическое окружение и социальные переменные – социальный статус, раса, возраст и т.д., которые значительно влияют на высказывания людей. Во-первых, участники и социальные группы являются одними из ситуативных факторов, которые провоцируют кодовое переключение. То есть двуязычные люди могут говорить по-разному в зависимости от того, с кем и с какими группами они разговаривают. Например, если русско-татарский двуязычный человек говорит с татаринном, он, вероятно, начнет разговаривать с ним по-татарски. Однако если он разговаривает с человеком русской национальности, он будет говорить с ним по-русски. J.Fishman утверждает, что одним из первых контрольных факторов в выборе языка является принадлежность к определенной социальной группе. Этот фактор следует рассматривать не только в предполагаемом объективном смысле, то есть с точки зрения физиологических, социологических критериев (например, возраста, пола, расы, религии и т. д.), но, прежде всего, в субъективном социально-психологическом смысле [Fishman 2000]. Собеседники также связаны с идентичностью двуязычных людей, так как язык, на котором говорит билингв, представляет его личность.

T.Bhatia и W.Ritchie полагают, что некоторые языки рассматриваются билингвами как наиболее подходящие для конкретных собеседников, групп, ситуаций и тем. Они также постулируют, что социальные показатели, такие как класс, религия, пол и возраст, могут влиять на кодовое переключение как качественно, так и количественно. Относительно пола ученые отмечают, что во многих традиционных обществах, где ген-

дерные роли четко обозначены, т.е. мужчины работают, а женщины занимаются домашним хозяйством, кодовое переключение среди женщин существенно отличается от такового среди мужчин [Bhatia 2004].

Физическое окружение также играет значительную роль, запускающую механизм кодового переключения. Билингвы могут переключаться с одного языка на другой в соответствии с различными ситуациями. S.Ervin отмечает, что различные ситуации могут выражаться в присутствующих участниках, физическом окружении, теме, функции дискурса и используемого стиля [Ervin 1964]. С данной точки зрения, физическое окружение – это один из ситуативных факторов. Так, например, русско-английский билингв, который научился играть на фортепиано, используя английский язык, может говорить по-английски, когда разговаривает во время игры на инструменте. В любой другой ситуации он будет говорить по-русски. Подобный пример приводит F.Grosjean: французский компьютерный техник, обученный в Соединенных Штатах, может говорить о своей работе только на английском или французском языке с большим количеством кодовых переключений [Grosjean 1982]. D.Li обнаружил, что кодовое переключение обычно происходит, когда дискурс неформальных жанров затрагивает определенные области, такие как вычисления, бизнес, еда, мода, шоу-бизнес (фильмы и музыка) и стиль жизни в Гонконге [Li 1996].

Мы хотим отметить, что в настоящее время отношение ученых к кодовому переключению неоднозначно. Одни считают, что данное явление демонстрирует широкий кругозор говорящего и его владение языками, кодовое переключение помогает обогатить речь и расширить ее функциональность. С другой стороны, широко распространено мнение, что данный феномен загрязняет язык и делает его непонятным для монолингвов. Мы придерживаемся мнения, согласно которому использование кодового переключения в речи должно быть оправдано с точки зрения уместности и функциональности.

Литература

Arnfast J.C. Code-switching as a communication learning, and social negotiation strategy in first-year learners of Danish / J.C.Arnfast, J.N.Jorgensen // International journal of applied linguistics. – 2003. – 13(1). – Pp. 23–53.

Auer J.C.P. Code-switching in conversation: language, interaction and identity / J.C.P.Auer. – London: Routledge, 1998.

Bhatia T.K. Social and Psychological Factors in Language Mixing / T.K.Bhatia, W.C.Ritchie // Handbook of Bilingualism, 2004. – Pp. 336–352.

Ervin S.M. An analysis of the interaction of language, topic and listener / S.M. Ervin // American Anthropologist. – 1964. – 66(2). – Pp. 86–102.

Fishman J.A. Who speaks what language to whom and when? / J.A. Fishman // The Bilingualism Reader. – New York: Routledge, 2000. – Pp.89–106.

Greene M.D. Recommendations to public speaking instructors for the negotiation of code-switching practices among black English-speaking African America students / M.D.Greene, R.F.Walker // *The Journal of Negro Education*, 2004. – 73(4). – Pp.435–442.

Grosjean F. Life with two language. An introduction to bilingualism / F. Grosjean. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1982.

Gutierrez-Clellen F.V. Language choice in intervention with bilingual children / F.V.Gutierrez-Clellen // *American Journal of Speech*. – 1999. – 8(4). – Pp.291–302.

Hamers J.F. Bilinguality and Bilingualism / J.F.Hamers, M.H.A.Blanc. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2000.

Li D.C.S. Issues in bilingualism and biculturalism: A Hong Kong case study / D.C.S.Li. – New York: Peter Lang, 1996. – 204 p.

Romaine S. Language in society / S.Romaine. – Oxford: Blackwell, 1995.

Wei L. Starting from the right place: introduction to the special issue on conversational code-switching / L.Wei // *Journal of Pragmatics*. – 2005. – Vol. 37. – Pp. 275–279.